



**ENCONTRO DA PESQUISA  
DE PÓS-GRADUAÇÃO  
E INICIAÇÃO CIENTÍFICA**

**PROGRAMAÇÃO**

**27 DE NOVEMBRO DE 2009**

**Área de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês  
Programa de Pós-Graduação em Língua e Literatura Francesa  
DLM - FFLCH - USP**

## Grupo de Mesas-Redondas 1 - Sala 160

<b>8h00-8h30</b>	Recepção e identificação dos participantes		
<b>MESA REDONDA</b>			
<b>8h30 - 10h</b>	<b>ATIVIDADES DIDÁTICAS</b>	AMARÍLIS AURORA A VALENTIM	A VIVÊNCIA LÚDICO-IMPROVISACIONAL COMPARTILHADA: UMA EXPERIÊNCIA EM NÍVEL INICIAL DE APRENDIZAGEM DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (FLE)
	<b>Moderadora: HELOISA COSTA</b>	DANIELA AKIE HIRAKAWA HELOISA CALDEIRA ALVES MOREIRA	A FONÉTICA E O ENSINO-APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS: TEORIAS E PRÁTICAS A LEITURA NO ENSINO DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA PARA ADOLESCENTES
<b>10h - 10h30</b>	<b>CAFÉ/ CONVIVÊNCIA</b>		
<b>10h30 - 12h</b>	<b>INTERNET, GÊNEROS TEXTUAIS E LEITURA</b>	DANIELA ROVIERI SMANIOTTO MARIANA CASEMIRO BARIONI	APRENDIZAGEM DA LÍNGUA FRANCESA: A EXPERIÊNCIA COM A PLATAFORMA MOODLE APRENDER A LÍNGUA FRANCESA NA UNIVERSIDADE: UMA PROPOSTA A PARTIR DE GÊNEROS TEXTUAIS
	<b>Moderadora: CRISTINA PIETRARÓIA</b>	LUCIA ZUCCHI MARISA HELENA S. DAVID FURTADO	LEITURA EM FLE NA INTERNET: PROJETOS INTERDISCIPLINARES NO ENSINO MÉDIO TAREFAS NO ENSINO/AAPRENDIZAGEM DE FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA EM UM CURSO EXTRACURRICULAR PARA ALUNOS DE ENGENHARIA DA UNICAMP.
<b>12h – 13h30</b>	<b>ALMOÇO (LIVRE)</b>		
<b>13h30 - 15h</b>	<b>LEITURA E TRADUÇÃO</b>	LUCILIA SOUZA LIMA TEIXEIRA	A TRADUÇÃO COMO AVALIAÇÃO DA LEITURA: DESDOBRAMENTOS PARA O ENSINO
	<b>Moderadora: ELIANE LOUSADA</b>	SAHSHA KIYOKO WATANABE DELLATORRE CAROLINA POPPI SABRINA ARAGÃO	PRÁTICAS DE LEITURA DE TEXTOS EM FRANCÊS NA METADE DO SÉCULO XX TERMINOLOGIA BILÍNGÜE PORTUGUÊS – FRANCÊS EM TRADUÇÃO JURAMENTADA: O CASO DAS CERTIDÕES IMAGEM TEXTO E TRADUÇÃO: UMA ANÁLISE DO PROCESSO TRADUTÓRIO NAS HISTÓRIAS EM QUADRINHOS
<b>15h15 - 16h45</b>	<b>EFEITOS DE SENTIDO NA LEITURA LITERÁRIA</b>	LUÍS CLÁUDIO KINKER CALIENDO RITA JOVER-FALEIROS	ORELHAS DE ELEFANTE, OLHOS DE CORUJA, DENTES DE JAVALI: MARAVILHOSO E DESCRITIVO EM YVAIN OU LE CHEVALIER AU LION, DE CHRÉTIEN DE TROYES LEITURA NA FORMAÇÃO EM FLE: EM BUSCA DO LEITOR.
	<b>Moderador: ALAIN MOUZAT</b>	TEREZA CRISTINA BULLA IGOR M. AVILA	ESCRITA E PONTUAÇÃO NAS OBRAS DE CLARICE LISPECTOR E SAMUEL BECKETT DISCURSO INDIRETO LIVRE EM MADAME BOVARY
<b>LANCHE/ CONVIVÊNCIA</b>			

## Grupo de Mesas-Redondas 2 - Sala 161

<b>8h00 –8h30</b>	<b>Recepção e identificação dos participantes</b>		
	<b>MESA REDONDA</b>		
<b>8h30 - 10h</b>	<b>LITERATURA E JORNALISMO</b>	RONALDO GUIMARÃES GALVÃO	RELAÇÕES CULTURAIS BRASIL-FRANÇA NAS CRÔNICAS DE BRITO BROCA
	<b>Moderadora: TOKIKO ISHIHARA</b>	WALTER DOS SANTOS	AS ILUSÕES DO ESCRIVÃO – REPRESENTAÇÃO DO JORNALISMO E INTERTEXTO BALZAQUIANO EM RECORDAÇÕES DO ESCRIVÃO ISAÍAS CAMINHA
		THIAGO JORGE SANTOS	TEXTOS JORNALÍSTICOS E DIDÁTICA DE LÍNGUAS
<b>10h-10h30</b>	<b>CAFÉ/ CONVIVÊNCIA</b>		
<b>10h30 - 12h</b>	<b>ESCREVER O LEITOR</b>	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	DISCURSO EM SEGUNDO GRAU: O PROCESSO DE CRIAÇÃO LITERÁRIA EM MACHADO DE ASSIS E GUSTAVE FLAUBERT
	<b>Moderador: CLAUDIA PINO</b>	MÔNICA FERNANDA R. GAMA	OSBRE O QUE NÃO DEVEU CABER - DIFERENÇA E REPETIÇÃO NA PRODUÇÃO E RECEPÇÃO DE TUTAMÉIA.
		RAPHAEL LUIZ DE ARAÚJO	REFLEXOS DE UM SORRISO: O DUPLO E O IRÔNICO DE CHARLES BAUDELAIRE EM <i>A QUEDA</i> , DE ALBERT CAMUS
		FLÁVIO SOARES DE BARROS	LABIRINTO DE ESPELHOS: POR UMA POÉTICA DO IMPASSE EM <i>BOUVARD E PÉCUCHE</i> , DE GUSTAVE FLAUBERT
<b>12h - 13h30</b>	<b>ALMOÇO (LIVRE)</b>		
<b>13h30 - 15h00</b>	<b>ESCREVER O TEXTO</b>	CÍCERO ALBERTO DE A. OLIVEIRA	ACTE ET REPETITION: O PROCESSO DE CRIAÇÃO EM "CARTHAGE, ENCORE" E "J'ETAIS DANS MA MAISON ET J'ATTENDAIS QUE LA PLUIE VIENNE" DE JEAN-LUC LAGARCE
	<b>Moderador: PAULO MASSARO</b>	FERNANDA MENDES LUIZ	O PROCESSO DE CRIAÇÃO EM PROUST
		LÚCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	ESPAÇO E IMAGINAÇÃO EM L'ÉDUCATION SENTIMENTALE, DE FLAUBERT
		SAMARA F. A. O. L.. SILVA	A GÊNESE DO ABSURDO
<b>15h15-16h45</b>	<b>OULIPIANOS</b>	CAROLINA AUGUSTO MESSIAS	DOIS VELHINHOS PERDIDOS NUM GRANDE EDIFÍCIO
	<b>Moderadora: VÉRONIQUE DAHLET</b>	MANLIO DE MEDEIROS SPERANZINI	O QUE NÃO ESTÁ - UMA POÉTICA DAS COISAS NA OBRA DE GEORGES PEREC
		ROBERTO DE ABREU	A TRADUÇÃO DE UM ROMANCE OULIPIANO - O EXEMPLO DE LES FLEURS BLEUES, DE RAYMOND QUENEAU
		RODRIGO FERRAZ DE CAMARGO	PEREC/LACAN - SOLETRAÇÕES DO ENIGMA: UMA TENTATIVA DE ARTICULAÇÃO ENTRE LITERATURA E PSICANÁLISE.
<b>16h45- 17h15</b>	<b>LANCHE/ CONVIVÊNCIA</b>		
<b>17h15 - 18h45</b>	<b>ESTUDOS DE CRÍTICA</b>	ANA AMELIA BARROS COELHO	O CONCEITO DE PACTO AUTOBIOGRÁFICO: MOTOR DA AUTOBIOGRAFIA-CRÍTICA DE PHILIPPE LEJEUNE
	<b>Moderador: PHILIPPE WILLEMART</b>	ISABEL LOPES COELHO	QUEM MATOU O AUTOR FOI O CRÍTICO - A RESENHA LITERÁRIA EM "CRITIQUE" E "LE TEMPS MODERNES"
		LAURA TADDEI BRANDINI	A RECEPÇÃO À OBRA DE ROLAND BARTHES EM SÃO PAULO
		PRISCILA PESCE LOPES DE OLIVEIRA	ROLAND BARTHES AUTOR – LINHAS DE SI

## Grupo de Mesas-Redondas 3 - Sala162

<b>8h00 – 8h30</b>	Recepção e identificação dos participantes		
	<b>MESA REDONDA</b>		
<b>8h30 - 10h</b>	<b>ESTÉTICAS COMPARADAS/ POESIA Moderadora: MARIA CECÍLIA DE MORAES PINTO</b>	BRUNO ANSEMI MATANGRANO CAROLINA CUNHA CARNIER MARIO AUGUSTO P. SAGAYAMA CLAUDINA FIALHO CARVALHO	"UMA POESIA À FRANCESA: AS CONVENÇÕES DO SIMBOLISMO FRANCÊS NA OBRA DE CRUZ E SOUSA" A NOÇÃO DA VEROSSIMILHANÇA NA POÉTICA SURREALISTA DE HERBERTO HELDER E PAUL ELOUARD POR UMA POÉTICA LETRISTA EM PERFIL: JOÃO CABRAL DE MELO NETO E PAUL VALÉRY
<b>10h - 10h30</b>	<b>CAFÉ/ CONVIVÊNCIA</b>		
<b>10h30 - 12h</b>	<b>MULHERES MARCANTES Moderador: GILBERTO PINHEIRO PASSOS</b>	GRACE ALVES DA PAIXÃO KARINA CERIBELLI ROY LILIANE SANTOS	NATUREZA E ARTIFICIALIDADE NAS MULHERES DAS POESIAS DE VICTOR HUGO E BAUDELAIRE AS METAMORFOSES DO TRIÂNGULO: ESTRUTURAS DO RELACIONAMENTO AMOROSO NOS ROMANCES DE MARGUERITE DURAS "TIA LÉONIE": SEU MUNDO ENTRE PARÊNTESES E AUTO-SUFICIENTE DENTRO DO "CAMINHO DE MARCEL"
<b>12h - 13h30</b>	<b>ALMOÇO (LIVRE)</b>		
<b>13h30 - 15h15</b>	<b>ESTÉTICAS COMPARADAS/ PROSA Moderadora: CLAUDIA PINO</b>	KEILA PRADO COSTA LÍVIA CRISTINA GOMES MILENE SUZANO DE ALMEIDA	ESPAÇO, CRÍTICA E FICÇÃO: UMA COMPARAÇÃO ENTRE TEXACO E CIDADE DE DEUS MACHADO DE ASSIS E GUSTAVE FLAUBERT: O JOGO DA ESCRITURA E A ESCRITURA COMO JOGO ALEGORIA E MODERNIDADE: O UNIVERSO SATÍRICO E A PRESENÇA DA HISTÓRIA EM ANATOLE FRANCE E LIMA BARRETO
<b>15h15 - 16h45</b>	<b>ORALIDADE X ESCRITURA NA LITERATURA Moderador: ALVARO FALEIROS</b>	TATIANE MILENE TORRES HENRIQUE DE TOLEDO GROKE KATIUSCIA CRISTINA SANTANA RICARDO ANTONIO SOLER	CULTURA DE ALMANAQUE: BÁLSAMO PARA TODOS OS MALES ÉDOUARD GLISSANT E JOÃO GUIMARÃES ROSA: PACTÁRIOS DO DIVERSO MARCAS DE ORALIDADE EM GUY DE MAUPASSANT A DOMESTICAÇÃO DO LENDÁRIO QUEBEQUENSE: "LA CHASSE GALERIE" E OUTRAS LENDAS
<b>16h45 - 17h15</b>	<b>LANCHE/ CONVIVÊNCIA</b>		
<b>17h15 - 18h45</b>	<b>TRADUÇÃO LITERÁRIA Moderadora: ADRIANA ZAVAGLIA</b>	AINA CUNHA C. DE S. NASCIMENTO RICARDO MEIRELLES SONIA MARIA DA SILVA FUHRMANN CLAUDIA DOS SANTOS GERALDO FABIANA GABRIELA DA SILVA	A PRESENÇA DA TERMINOLOGIA NA LITERATURA TRADUZIDA (FRANCÊS/PORTUGUÊS): FRONTEIRAS E DIÁLOGOS. BAUDELAIRE NO BRASIL: TRADUÇÕES TRADUÇÃO E REFORMULAÇÃO: MODALIZAÇÕES DO DISCURSO NOS "ESSAIS DE MONTAIGNE" EM DUAS TRADUÇÕES PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO. A PROVA DO ESTRANGEIRO: O TESTE DOS TREZE - ANÁLISE DAS PRÁTICAS TRADUTÓRIAS PARA O PORTUGUÊS DA OBRA L'ÉTRANGER DE ALBERT CAMUS UMA TRADUÇÃO SENSATA – MARCADORES CULTURAIS NA OBRA LA PIERRE DU ROYAUME